

'Aere Rā

'Ina Teke'u





‘Aere Rā is one of six storybooks developed to support the Pasifika Learning Languages Series resource *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*.

Published 2010 for the Ministry of Education by Learning Media Limited, Box 3293, Wellington 6140, New Zealand.
www.learningmedia.co.nz

Text copyright © Crown 2010
Illustrations copyright © Crown 2010
All rights reserved. Enquiries should be made to the publisher.

Designer: Adam Pryor

ISBN 978 0 7903 3624 4

Teacher support materials in English for the six storybooks in Cook Islands Māori are available online at:
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>

Further copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services, freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663, by email: orders@thechair.minedu.govt.nz or online at www.thechair.minedu.govt.nz

Please quote item number 33624.

'Aere Rā



nā
'Ina Teke'u

tūtū nā
Elsbeth Alix Batt

Te 'Are Turuturu 'Āpi'i
Te Whanganui-a-Tara

“Kia orāna ‘e Pāpā,” ‘i nā Vaka āi.

“Kia orāna katoa kiā koe ‘e Vaka,” ‘i nā Pāpā āi.

“Tei te ‘a’a koe?” ‘i nā Vaka āi.

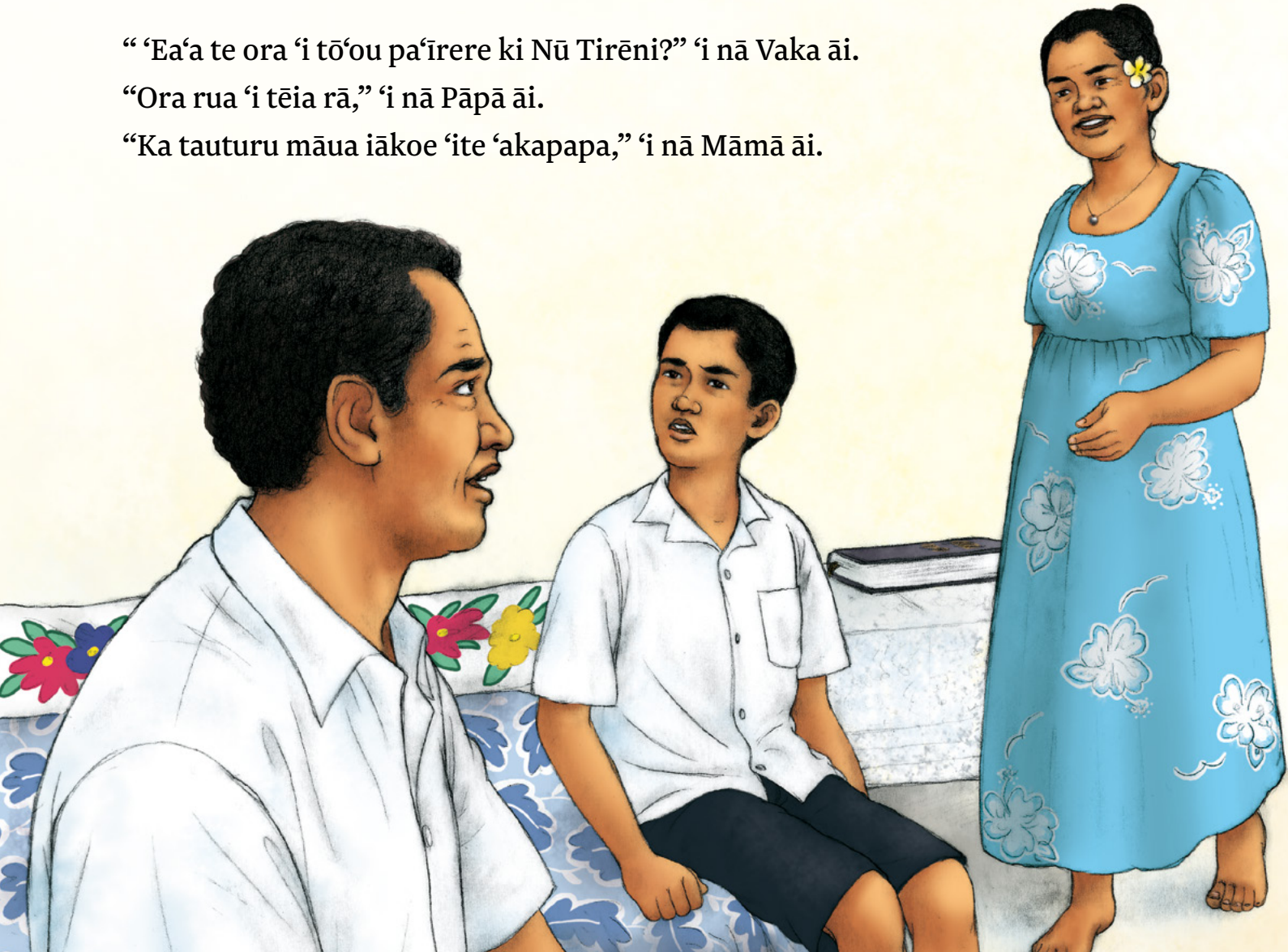
“Tei te ‘akapapa ‘i tōku kākā‘u,” ‘i nā Pāpā āi.



“‘Ea‘a te ora ‘i tō‘ou pa‘irere ki Nū Tirēni?” ‘i nā Vaka āi.

“Ora rua ‘i tēia rā,” ‘i nā Pāpā āi.

“Ka tauturu māua iākoe ‘ite ‘akapapa,” ‘i nā Māmā āi.





“Ka ‘inangaro koe ‘i tō‘ou tāmaka kerekere?” ‘i nā Māmā āi.

“Āe,” ‘i nā Pāpā āi.

“Tēia tō‘ou tāmaka,” ‘i nā Vaka āi.

“Ka ‘inangaro au ‘i tāku pēpa ‘enua,” ‘i nā Pāpā āi.

“Tēia,” ‘i nā Vaka āi.



“Ka ‘inangaro koe ‘i tā‘au Buka Tapu?” ‘i nā Tau āi.

“Kāre, e Buka Tapu rai tā Māmā Mereana ‘i Nū Tirēni,” ‘i nā Pāpā āi.



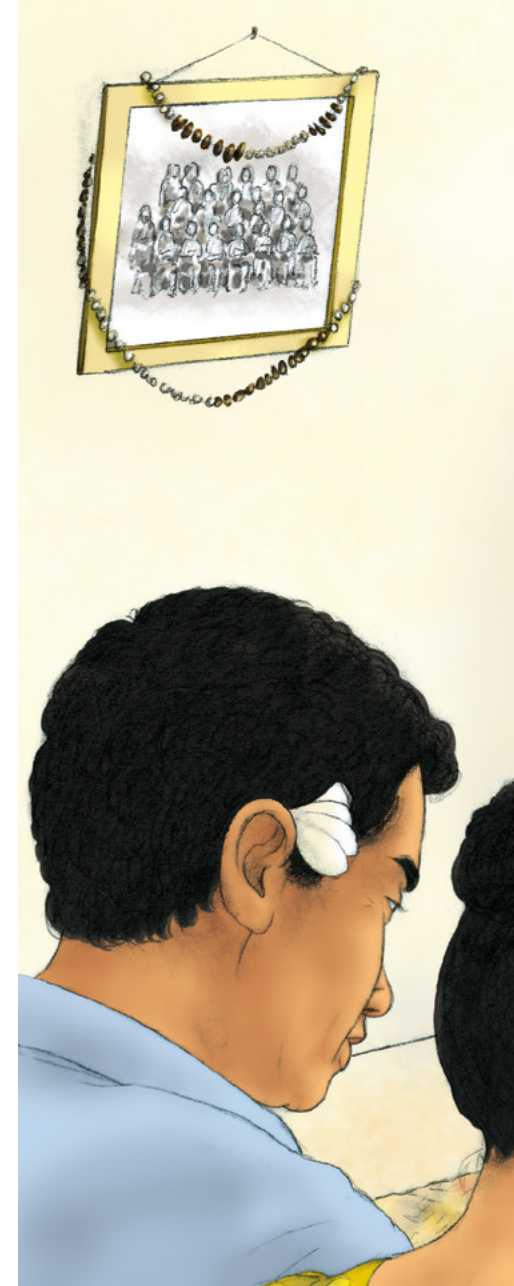


“E ‘inangaro kē tō’ou ‘e Pāpā?” ‘i nā Māmā āi.

“Āe, ka ‘inangaro rāi au ‘ia kōtou kia āru mai ‘iāku,
kāre rā ē kino, kā ‘ārāvei ‘aka’ōu tātou ‘ā te ‘openga mata’iti.”

“Tē tangi nei au ‘i te ‘akaruke‘anga mai ia kōtou.
Te ‘akapāpū nei rā au ē, kāre kōtou e ngaropōina ‘iāku.
Ko te aro‘a o te Atua, kā vai mai tē reira kia kōtou ē
pērā kiāku. Kia manuia ‘e tae ‘uātu ki te tūātau ē ‘āravei
‘aka‘ou ei tātou.

“Māmā, ‘ākonofia tā tāua ngā mokopuna.
‘Ē Tau kōrua kō Vaka, ‘akarongo ‘i te reo o Māmā.”





‘Auraka ē ngaropōina
mai ‘ia mātou, ‘e Pāpā!

Kia āru tō mātou
aro‘a iā koe, ‘e Pāpā!





Tiaki mēitaki iā koe,
‘e Pāpā!

Aro‘a ‘iātu a Māmā
Mereana – ‘inē!

“Maromaroā tikāi au,” “i nā Vaka āi.

“Maromaroā rāi au,” “i nā Tau āi.

“Māmā kā ‘oki tātou ki te kāinga – ‘inē,”

“i nā Vaka āi.



Links to *I-E-KO-KO! An Introduction to Cook Islands Māori*

This story supports Unit 20 (‘Aere rā/Farewell).

Glossary

‘akapapa	prepare, pack	katoa	also
‘ākono‘ia	take care of	kē	anything else (different desire)
‘auraka	don’t	‘openga	end
Buka Tapu	Bible	pa‘īrere	plane
‘i nā [name] āi	[name] says, asks, replies	pēpa ‘enua	passport
‘inē	please	rai tā	as well as
kā ‘oki	return (kā = future tense)	tauturu	help
kāre rā ē kino	never mind	tikāi	very

E ‘inangaro kē tō‘ou? Do you want anything else?

Tei te ‘a‘a koe? What are you doing?

“Tē tangi nei au ‘i te ‘akaruke‘anga mai ia kōtou. Te ‘akapāpū nei rā au ē, kāre kōtou e ngaropōina iāku. Ko te arō‘a ō te Atua, kā vai mai tē reira kia kōtou ē pērā kiāku. Kia manuia ‘e tae ‘uātu ki te tūātau ē ‘āravei ‘aka‘ōu ei tātou.”	“I’m feeling sad for leaving you all. I’ll make sure that you will never be forgotten by me. The love of God, remain with you as well as with me. Good luck until the time we meet again.”
--	--

Teacher support material for this text is available online at
<http://pasifika.tki.org.nz/Pasifika-languages/Cook-Islands-Maori>

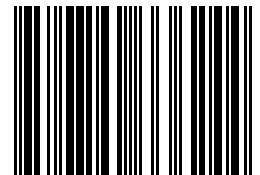


MINISTRY OF EDUCATION

Te Tāhuhu o te Mātauranga

New Zealand Government

ISBN 978-0-7903-3624-4



9 780790 336244